

# 【战争与和平卷1】中英双语对照



《战争与和平》是俄国作家列夫·托尔斯泰的一部杰作，描绘了1812年拿破仑入侵俄国期间的社会生活和历史事件。第一部分：小说开篇描绘了1805年俄国贵族的社交生活，引入了两个主要家族：罗斯托夫家和博尔科斯基...家。皮埃尔·贝祖霍夫，一个略显笨拙、心地善良的年轻伯爵，意外继承了巨额遗产，成为社交圈的焦点。与此同时，安德烈·博尔科斯基厌倦了上流社会的虚伪，渴望在战场上找到生命的意义。这部分通过丰富的社交场景和复杂

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

# 目 录

- Book 1 Chapter 1 (宫廷机密与家族纠葛：安娜·帕夫洛夫娜与瓦西里王子的对话)
- Book 1 Chapter 2 (安娜·帕夫洛夫娜的客厅盛况)
- Book 1 Chapter 3 (安娜·帕夫洛夫娜的晚会)
- Book 1 Chapter 4 (社交场合中的权力游戏与拿破仑讨论)
- Book 1 Chapter 5 (社交场合中的皮埃尔与安德烈王子的对话)
- Book 1 Chapter 6 (赌局与酒后的荒诞之夜)
- Book 1 Chapter 7 (莫斯科名流社交场合的趣闻与传闻)
- Book 1 Chapter 8 (欢乐的家庭氛围与孩子们的天真烂漫)
- Book 1 Chapter 9 (青春期的爱恋与家庭忧虑)
- Book 1 Chapter 10 (藏身温室的娜塔莎与鲍里斯的约定)
- Book 1 Chapter 11 (童年友情与家庭纠葛：一段贵族生活的故事)
- Book 1 Chapter 12 (拜访临终的伯爵与谋求关照)
- Book 1 Chapter 13 (皮埃尔在莫斯科的困境与误会)
- Book 1 Chapter 14 (悲伤与友谊：伯爵夫人的金钱困境)
- Book 1 Chapter 15 (罗斯托夫伯爵家的晚宴)
- Book 1 Chapter 16 (餐桌上的战争讨论与娜塔莎的调皮提问)
- Book 1 Chapter 17 (罗斯托夫家的欢乐舞会)
- Book 1 Chapter 18 (罗斯托夫家宴与贝祖霍夫伯爵的临终时刻)
- Book 1 Chapter 19 (皮埃尔与安娜·米哈洛夫娜抵达别祖霍夫伯爵府邸)
- Book 1 Chapter 20 (父亲临终前的夜晚)
- Book 1 Chapter 21 (贝祖霍夫伯爵的临终时刻与遗产争夺)
- Book 1 Chapter 22 (普鲁士国王：波克朗斯基庄园的日常与期待)
- Book 1 Chapter 23 (父子重逢与家庭温情)
- Book 1 Chapter 24 (博尔孔斯基家族的晚餐对话)
- Book 1 Chapter 25 (王子安德烈的离别与家族纠葛)
- Book 2 Chapter 1 (1805年秋：俄罗斯军队占领奥地利领土及布劳瑙检阅前夕的紧张气氛)
- Book 2 Chapter 2 (库图佐夫检阅部队及多洛霍夫的期望)
- Book 2 Chapter 3 (库图佐夫与奥地利将军的争执及博尔孔斯基的焦虑)
- Book 2 Chapter 4 (罗斯特夫与德尼索夫的误会)
- Book 2 Chapter 5 (骑兵团中的荣誉之争与即将到来的战斗)
- Book 2 Chapter 6 (库图佐夫撤退至维也纳及恩斯河渡口的战况)
- Book 2 Chapter 7 (敌火与混乱中的桥梁)
- Book 2 Chapter 8 (敌军对峙与桥梁焚烧的紧张时刻)
- Book 2 Chapter 9 (库图佐夫的撤退与胜利)

Book 2 Chapter 10 (波拿巴在奥地利的胜利与王子安德烈的战斗经历)

Book 2 Chapter 11 (宫廷生活与外交圈的风趣交流)

Book 2 Chapter 12 (皇帝弗朗西斯与安德烈王子的会面及塔波尔桥的失守)

Book 2 Chapter 13 (博尔孔斯基奔赴战场之路的混乱与挑战)

Book 2 Chapter 14 (库图佐夫在绝境中应对拿破仑的智慧决策)

Book 2 Chapter 15 (战前紧张气氛下的军队生活与士气)

Book 2 Chapter 16 (战场上的哲学对话与生死沉思)

Book 2 Chapter 17 (战场风云：普林斯安德烈与巴格拉季昂的决策时刻)

Book 2 Chapter 18 (巴格拉季昂亲王亲临战场指挥士兵冲锋)

Book 2 Chapter 19 (战场混乱与士兵的恐惧体验)

Book 2 Chapter 20 (战场混乱与英勇抵抗)

Book 2 Chapter 21 (战场上的苦难与团结)

Book 3 Chapter 1 (瓦西里王子与皮埃尔的未来婚姻计划)

Book 3 Chapter 2 (博尔孔斯基家的求婚风波)

Book 3 Chapter 3 (博尔孔斯基家的求婚风波)

Book 3 Chapter 4 (公主玛丽亚的相亲之夜)

Book 3 Chapter 5 (公主玛丽亚的爱情抉择)

Book 3 Chapter 6 (尼古拉的战地来信与家庭的牵挂)

Book 3 Chapter 7 (战友重逢与观念冲突)

Book 3 Chapter 8 (皇帝检阅联军部队的盛大场面)

Book 3 Chapter 9 (鲍里斯寻求晋升之路)

Book 3 Chapter 10 (罗斯托夫对沙皇的崇敬与爱慕)

Book 3 Chapter 11 (奥斯特利茨战役前夕的紧张局势与战略讨论)

Book 3 Chapter 12 (战争中的策略与内心挣扎：安德烈王子的抉择)

Book 3 Chapter 13 (罗斯托夫的夜间哨兵任务与拿破仑的宣言)

Book 3 Chapter 14 (雾中行军与战斗的开端)

Book 3 Chapter 15 (库图佐夫率领部队前往普拉岑高地)

Book 3 Chapter 16 (库图佐夫与普林斯安德烈的决战时刻)

Book 3 Chapter 17 (战场上的混乱与勇气：罗斯托夫的使命)

Book 3 Chapter 18 (战场上的混乱与绝望)

Book 3 Chapter 19 (博尔孔斯基王子的战场遭遇与心灵觉醒)

“WELL, PRINCE, Genoa and Lucca are now no more than private estates of the Bonaparte family. —

“嗯，亲王，热那亚和卢卡现在不过是波拿巴家族的私人领地了。 —

No, I warn you, that if you do not tell me we are at war, if you again allow yourself to palliate all the infamies and atrocities of this Antichrist (upon my word, I believe he is), I don't know you in future, you are no longer my friend, no longer my faithful slave, as you say. —

不，我告诉你，如果你不告诉我我们正在发动战争，如果你再次试图掩饰这个敌基督（我敢说，我相信他就是），以后我就不认识你了，你不再是我的朋友，不再是我的忠实奴隶，正如你自己所说的。 —

There, how do you do, how do you do? I see I'm scaring you, sit down and talk to me.”

哎呀，你好，你好呀！我看到我吓到你了，坐下来和我聊聊吧。”

These words were uttered in July 1805 by Anna Pavlovna Scherer, a distinguished lady of the court, and confidential maid-of-honour to the Empress Marya Fyodorovna. —

这些话是1805年7月安娜·巴夫洛夫娜·谢尔雷尔说的，她是宫廷的一位尊贵女士，也是皇后玛丽亚·费奥多洛芙娜的亲密女官。 —

It was her greeting to Prince Vassily, a man high in rank and office, who was the first to arrive at her soirée. —

这是她对于首先到达她的晚会的佩斯武里亲王的问候。 —

Anna Pavlovna had been coughing for the last few days; —

安娜·巴夫洛夫娜最近几天一直在咳嗽； —

she had an attack of la grippe, as she said—grippe was then a new word only used by a few people. —

她得了流感，正如她所说的——流感是那时只有少数人使用的一个新词。 —

In the notes she had sent round in the morning by a footman in red livery, she had written to all indiscriminately:

早上她通过红制服的仆人发了一份通告，无差别地写给了所有人：“如果你没别的事可做，伯爵（或王子），而与一个可怜的病人共度一个晚上对你来说并不太可怕，我将非常高兴在7点到10点之间见到你。安妮特·谢勒”。

“If you have nothing better to do, count (or prince), and if the prospect of spending an evening with a poor invalid is not too alarming to you, I shall be charmed to see you at my house between 7 and 10. —

“天哪！这是多么猛烈的爆发！”王子毫不在意地回应道，完全没有受到这样的接待的困扰。 —

Annette Scherer.”

他穿着绣花的宫廷制服，穿着长袜和拖鞋，胸前佩戴着星星，平坦的脸上露出明亮的微笑。

“Heavens! what a violent outburst!” the prince responded, not in the least disconcerted at such a reception. —

他使用那种其选词精细的法语说话，这不仅是我们的祖先的语言，也是他自己思考的方式，并带有那种缓慢而自命不凡的声调，这是一个在宫廷社交中威望很高已经老去的人所独有的。 —

He was wearing an embroidered court uniform, stockings and slippers, and had stars on his breast, and a bright smile on his flat face.

他走向安娜·巴甫洛夫娜，亲吻了她的手，向她展示了一副发香、闪亮的光头，并自鸣得意地坐在沙发上。

He spoke in that elaborately choice French, in which our forefathers not only spoke but thought, and with those slow, patronising intonations peculiar to a man of importance who has grown old in court society. —

他去年那句花儿和庄稼，匈牙利和希腊混杂在一起的一句名言立即会让他接触到赞成的视线，并且他会满足地点点头。 —

He went up to Anna Pavlovna, kissed her hand, presenting her with a view of his perfumed, shining bald head, and complacently settled himself on the sofa.

他认为安娜·巴甫洛夫娜在她的日记中的感叹是一个非常准确的评价，并且这也正是她所要说的。

“First of all, tell me how you are, dear friend. —

“首先，告诉我你好吗，亲爱的朋友。” —

Relieve a friend's anxiety,” he said, with no change of his voice and tone, in which indifference, and even irony, was perceptible through the veil of courtesy and sympathy.

他说道，语气和音调没有任何改变，其中的冷漠和甚至嘲讽透过彬彬有礼和同情的面纱可察。

“How can one be well when one is in moral suffering? —

“一个人在道德上受苦时，怎么能够好呢？ —

How can one help being worried in these times, if one has any feeling? —

如果一个人有感情，怎么能够不担心在这种时候呢？” —

” said Anna Pavlovna. “You'll spend the whole evening with me, I hope?”

安娜·巴甫洛夫娜说道，“你希望今晚都和我在一起吗？”

“And the fête at the English ambassador's? To-day is Wednesday. —

“那么英国大使的庆典呢？今天是星期三。” —

I must put in an appearance there," said the prince. —

“我必须去那里露个面，”王子说道。 —

"My daughter is coming to fetch me and take me there."

“我的女儿过来接我，然后带我去那里。”

"I thought to-day's fête had been put off. —

“我原以为今天的庆典已经延期了。” —

I confess that all these festivities and fireworks are beginning to pall."

“我承认所有这些庆典和烟火开始让人感到厌倦。”

"If they had known that it was your wish, the fête would have been put off," said the prince, from habit, like a wound-up clock, saying things he did not even wish to be believed.

“如果他们知道这是你的愿望，庆典就会延期了，”王子说道，出于习惯，就像一个发条的钟一样说着他甚至不想让人相信的话。

"Don't tease me. Well, what has been decided in regard to the Novosiltsov dispatch? —

“别戏弄我。呃，关于诺沃西尔索夫的信件有什么决定吗？” —

You know everything."

“你什么都知道。”

"What is there to tell?" said the prince in a tired, listless tone. "What has been decided? —

王子以疲倦、无精打采的语气说道：“有什么可告诉的呢？决定了什么？” —

It has been decided that Bonaparte has burnt his ships, and I think that we are about to burn ours."

“决定了波拿巴烧掉了他的船，我想我们也快要烧掉我们的了。”

Prince Vassily always spoke languidly, like an actor repeating his part in an old play. —

瓦西里亲王总是像演员重复他在一部老剧里的角色那样语气无力。 —

Anna Pavlovna Scherer, in spite of her forty years, was on the contrary brimming over with excitement and impulsiveness. —

安娜·帕夫洛夫娜·谢雷尔，尽管已经四十岁了，却内心充满了兴奋和冲动。 —

To be enthusiastic had become her pose in society, and at times even when she had, indeed, no inclination to be so, she was enthusiastic so as not to disappoint the expectations of those who knew her. —

热情已经成为她在社交场合中的姿态，有时甚至即使她没有兴趣，也会表现出热情，以不辜负那些了解她的人们的期望。 —

The affected smile which played continually about Anna Pavlovna's face, out of keeping as it was with her faded looks, expressed a spoiled child's continual consciousness of a charming failing of which she had neither the wish nor the power to correct herself, which, indeed, she saw no need to correct.

明显偏离安娜·帕夫洛夫娜的苍白容貌的受影响的微笑，表达了一个被宠坏的孩子对自己迷人的缺点的持续意识，她既没有愿望也没有能力来纠正自己，实际上，她觉得没有必要纠正。

In the midst of a conversation about politics, Anna Pavlovna became greatly excited. 就在一场关于政治的对话中，安娜·帕夫洛夫娜变得非常兴奋。

“Ah, don't talk to me about Austria! I know nothing about it, perhaps, but Austria has never wanted, and doesn't want war. —

“啊，不要对我谈奥地利！也许我对它一无所知，但奥地利从未想要战争，也不想要战争。 —

She is betraying us. Russia alone is to be the saviour of Europe. —  
她在背叛我们。只有俄国才能成为欧洲的救世主。 —

Our benefactor knows his lofty destiny, and will be true to it. —  
我们的恩人知道他崇高的使命，他将忠实于此。 —

That's the one thing I have faith in. Our good and sublime emperor has the greatest part in the world to play, and he is so virtuous and noble that God will not desert him, and he will fulfil his mission—to strangle the hydra of revolution, which is more horrible than ever now in the person of this murderer and miscreant. —

这是我唯一相信的事情。我们伟大而崇高的皇帝在世界上扮演着最重要的角色，他是如此的高尚和高贵，上帝不会抛弃他，他将履行他的使命 - 扼杀革命的九头蛇，如今这个杀人凶手和恶棍变得更加可怕。 —

... Whom can we reckon on, I ask you? ... England with her commercial spirit will not comprehend and cannot comprehend all the loftiness of soul of the Emperor Alexander. —  
我们能倚赖谁呢，我问你？.....英格兰以她的商业精神，不会理解也无法理解亚历山大皇帝的崇高灵魂。 —

She has refused to evacuate Malta. She tries to detect, she seeks a hidden motive in our actions. —

她拒绝撤离马耳他。她试图寻找，试图揭示我们行动背后的隐藏动机。 —

What have they said to Novosiltsov? Nothing. —  
他们对诺沃西尔佐夫说了什么？什么也没有。 —

They didn't understand, they're incapable of understanding the self-sacrifice of our emperor, who desires nothing for himself, and everything for the good of humanity. —

他们不理解，他们不能理解我们皇帝的自我牺牲精神，他不求自己所得，却追求人类的福祉。

And what have they promised? Nothing. What they have promised even won't come to anything! —

那他们承诺了什么？什么也没有。他们所承诺的甚至都不会实现！ —

Prussia has declared that Bonaparte is invincible, and that all Europe can do nothing against him. —

普鲁士已经宣称波拿巴是无敌的，全欧洲对他无能为力。 —

... And I don't believe a single word of what was said by Hardenberg or Haugwitz.

.....我对哈登贝格或豪格维茨说的每一句话都不相信。

That famous Prussian neutrality is a mere snare. —

那个著名的普鲁士中立只是一个圈套。 —

I have no faith but in God and the lofty destiny of our adored emperor. He will save Europe! —

我只相信上帝和我们敬爱的皇帝崇高的命运。他将拯救欧洲！ —

"She stopped short abruptly, with a smile of amusement at her own warmth.

“她突然停顿了一下，笑着对自己的热情感到好笑。”

"I imagine," said the prince, smiling, "that if you had been sent instead of our dear Wintsengerode, you would have carried the Prussian king's consent by storm,—you are so eloquent. —

“我想，”王子笑着说，“如果你代替我们亲爱的温岑戈罗德来的话，你肯定能说服普鲁士国王同意——你太有口才了。 —

Will you give me some tea?"

你能给我倒杯茶吗？”

"In a moment. By the way," she added subsiding into calm again, "there are two very interesting men to be here to-night, the vicomte de Mortemart; —

“马上就倒。顺便说一句，”她重新恢复平静地说道，“今晚这里有两个非常有趣的人，莫尔特玛子爵； —

he is connected with the Montmorencies through the Rohans, one of the best families in France. —

他通过罗阿恩家族与蒙莫朗西家族有关系，是法国最好的家族之一。 —



He is one of the good emigrants, the real ones. Then Abbé Morio; —  
他是真正的好移民之一。然后是莫里奥神父； —

you know that profound intellect? He has been received by the emperor. —  
你知道那个卓越的智者吗？他已经被皇帝接见了。 —

Do you know him?”  
你认识他吗？”

“Ah! I shall be delighted,” said the prince. —  
“啊！我会很高兴的，”王子说。 —

“Tell me,” he added, as though he had just recollected something, speaking with special non-chalance, though the question was the chief motive of his visit: —  
“告诉我，”他接着问道，仿佛刚才才想起什么，语气特别地无所谓，尽管这个问题是他造访的主要动机： —

“is it true that the dowager empress desires the appointment of Baron Funke as first secretary to the Vienna legation? —

“太皇太后真的想任命冯克男爵为维也纳公使馆的第一秘书吗？ —

He is a poor creature, it appears, that baron. —  
他看起来真可怜，那个男爵。 —

” Prince Vassily would have liked to see his son appointed to the post, which people were trying, through the Empress Marya Fyodorovna, to obtain for the baron.  
经由玛丽亚费奥多罗芙娜女皇，人们试图为男爵争取那个职位，瓦西里亲王希望看到自己的儿子被任命。

Anna Pavlovna almost closed her eyes to signify that neither she nor any one else could pass judgment on what the empress might be pleased or see fit to do.

安娜·帕夫洛夫娜几乎闭上了眼睛，表示她自己和其他人都不能对女皇可能高兴或决定做的事情进行评判。

“Baron Funke has been recommended to the empress-mother by her sister,” was all she said in a dry, mournful tone. —

她以干燥、悲哀的语气说：“男爵芬克已经得到了女皇母亲姐姐的推荐。” —

When Anna Pavlovna spoke of the empress her countenance suddenly assumed a profound and genuine expression of devotion and respect, mingled with melancholy, and this happened whenever she mentioned in conversation her illustrious patroness. —

当安娜·帕夫洛夫娜谈到女皇的时候，她的表情突然变得深深的、真挚的虔诚和尊敬，夹杂着忧郁，每当她在谈话中提到自己的显赫的保护者时都会发生这种情况。 —

She said that her Imperial Majesty had been graciously pleased to show great esteem to Baron Funke, and again a shade of melancholy passed over her face. —

她说，她的皇家陛下已经亲切地对芬克男爵表达了极高的尊重，她的脸上又一次闪过一丝忧郁。 —

The prince preserved an indifferent silence. —

王子保持了漠不关心的沉默。 —

Anna Pavlovna, with the adroitness and quick tact of a courtier and a woman, felt an inclination to chastise the prince for his temerity in referring in such terms to a person recommended to the empress, and at the same time to console him.

安娜·巴甫洛夫娜充满政客和女性的敏锐和机智，对于王子以如此方式提到某人是皇后推荐的人，她感到了惩戒他的冒失和安慰他的倾向。

“But about your own family,” she said, “do you know that your daughter, since she has come out, charms everybody? —

“但关于你自己的家人，”她说，“你知道你的女儿自从出社交场以来，迷倒了大家吗？ —

People say she is as beautiful as the day.”

人们说她像白昼一样美丽。”

The prince bowed in token of respect and acknowledgment.

王子微微点头，表示尊敬和承认。

“I often think,” pursued Anna Pavlovna, moving up to the prince and smiling cordially to him, as though to mark that political and worldly conversation was over and now intimate talk was to begin: —

“我常常想，”安娜·巴甫洛夫娜继续说道，走到王子身边亲切地对他笑着，好像要标志着政治和世俗的谈话已经结束，现在开始私密交谈： —

“I often think how unfairly the blessings of life are sometimes apportioned. —

“我常常想，为什么命运有时候如此不公地给予了你如此出色的孩子——我不包括你最小的孩子安纳托尔在内”（她毫不留情地加入进去，掀起她的眉毛），“这么可爱的孩子呢？ —

Why has fate given you two such splendid children—I don't include Anatole, your youngest—him I don't like” (she put in with a decision admitting of no appeal, raising her eyebrows)—“such charming children? —

她对那个人下了决定性的评价，没有容忍的余地，为什么这个问题要扣在你头上？” —

And you really seem to appreciate them less than any one, and so you don't deserve them.”  
你似乎比任何人都更少欣赏他们，所以你不配拥有他们。”

And she smiled her ecstatic smile.  
她露出了兴奋的微笑。

“What would you have? Lavater would have said that I have not the bump of paternity,” said the prince.  
“你想要怎样？拉瓦特尔会说我没有当父亲的天赋。”王子说道。

“Don't keep on joking. I wanted to talk to you seriously. —  
“别开玩笑。我想要和你认真谈谈。” —

Do you know I'm not pleased with your youngest son. —  
你知道我对你最小的儿子并不满意。 —

Between ourselves” (her face took its mournful expression), “people have been talking about him to her majesty and commiserating you...”  
“咱们私下里”（她的脸带上了悲伤的表情），“人们一直向陛下诉苦他，并为你感到惋惜...”

The prince did not answer, but looking at him significantly, she waited in silence for his answer.  
—  
王子没有回答，但他有意呆视着他，静静地等待他的答复。 —

Prince Vassily frowned.  
瓦西里王子皱了皱眉。

“What would you have me do?” he said at last. —  
“你想我怎么办？”他最后说道。 —

“You know I have done everything for their education a father could do, and they have both turned out des imbéciles.  
“你知道我为他们的教育所做的一切父亲该做的，而他们都变成了一对白痴。”

Ippolit is at least a quiet fool, while Anatole's a fool that won't keep quiet, that's the only difference,” he said, with a smile, more unnatural and more animated than usual, bringing out with peculiar prominence something surprisingly brutal and unpleasant in the lines about his mouth.

“伊波利特至少是一个安静的傻瓜，而阿纳托尔是一个无法保持安静的傻瓜，这是唯一的区别，”他笑着说道，这次的笑容比平常更加不自然和活跃，使他嘴巴的线条上那种令人惊讶的残暴和不愉快显得特别突出。

“Why are children born to men like you? —

“为什么像你这样的人会有孩子呢？ —

If you weren't a father, I could find no fault with you,” said Anna Pavlovna, raising her eyes pensively.

“如果你不是一个父亲，我对你就找不出什么缺点了，”安娜·帕夫洛夫娜沉思地抬起眼睛说道。

“I am your faithful slave and to you alone I can confess. —

“我是你忠诚的奴隶，只有对你我才能坦白。 —

My children are the bane of my existence. —

“我的孩子们是我生活的祸根。 —

It's the cross I have to bear, that's how I explain it to myself.

“这是我必须承受的重担，这是我对自己的解释。

What would you have?” ... He broke off with a gesture expressing his resignation to a cruel fate. —

“你想要怎样呢？”……他用一个表示对残酷命运的顺从的手势打断了自己。 —

Anna Pavlovna pondered a moment.

安娜·帕夫洛夫娜沉思了一会儿。

“Have you never thought of marrying your prodigal son Anatole? —

“你从没有想过给你那挥霍无度的儿子阿纳托尔找个妻子吗？ —

People say,” she said, “that old maids have a mania for matchmaking. —

“人们说，”她说，“老处女们对于做媒人有一种狂热。 —

I have never been conscious of this failing before, but I have a little person in my mind, who is very unhappy with her father, a relation of ours, the young Princess Bolkonsky.”

我以前从未意识到这个缺点，但是我的内心有一个小人，她对我们的一个亲戚，年轻的波尔康斯基公主的父亲感到非常不满。

Prince Vassily made no reply, but with the rapidity of reflection and memory characteristic of worldly people, he signified by a motion of the head that he had taken in and was considering what she said.

瓦西里亲王没有回答，但像世俗人士一样迅速思考和回忆，他用点头表示他已经理解并正在考虑她说的话。

“No, do you know that that boy is costing me forty thousand roubles a year? —

“不，你知道吗，光是那个孩子每年就要花费我四万卢布？”他说，显然无法抑制他阴郁的思绪。

他停顿了一下。 —

” he said, evidently unable to restrain the gloomy current of his thoughts. He paused.

“如果这种情况继续下去，五年后会怎样？”

“What will it be in five years if this goes on? —

这就是做父亲的好处。 —

These are the advantages of being a father. —

她父亲很富有，但是非常吝啬。他住在乡下。 —

... Is she rich, your young princess?”

你知道那个臭名昭著的波尔康斯基亲王吗？他在前皇帝时期退休了，人们叫他“普鲁士国王”。他是个非常聪明的人，但又古怪又乏味。

“Her father is very rich and miserly. He lives in the country. —

这可怜的小家伙非常不快乐。 —

You know that notorious Prince Bolkonsky, retired under the late emperor, and nicknamed the ‘Prussian King.’ He’s a very clever man, but eccentric and tedious. —

“她是有钱人吗，你的年轻公主？” —

The poor little thing is as unhappy as possible. —

她爸爸非常有钱，而且很吝啬。他住在乡下。 —

Her brother it is who has lately been married to Liza Meinen, an adjutant of Kutuzov’s. —

最近与库图佐夫的副官丽扎·梅宁结婚的是她的兄弟。 —

He’ll be here this evening.”

他今晚来这里。

“Listen, dear Annette,” said the prince, suddenly taking his companion’s hand, and for some reason bending it downwards. —

“听着，亲爱的安妮特，”王子突然握住她的手，不知为何把它向下弯曲。 —

“Arrange this matter for me and I am your faithful slave for ever and ever. —

“为我安排一下这件事，我将永远做你忠实的奴隶。 —

She’s of good family and well off. That’s all I want.”

她出身于好家庭并且很富有。这就是我想要的。

And with the freedom, familiarity, and grace that distinguished him, he took the maid-of-honour’s hand, kissed it, and as he kissed it waved her hand, while he stretched forward in his

low chair and gazed away into the distance.

他以他的自由、亲切和优雅，握住女官员的手，亲吻了一下，并在亲吻时挥动她的手，同时他伸长身子坐在低矮的椅子上，并注视着远方。

“Wait,” said Anna Pavlovna, considering. —

“等一下，”安娜·巴尔蓬娜说着，思考着。 —

“I’ll talk to Lise (the wife of young Bolkonsky) this very evening, and perhaps it can be arranged.

—

“我今晚就和利兹（年轻博尔孔斯基的妻子）谈谈，也许可以安排一下。 —

I’ll try my prentice hand as an old maid in your family.”

我会在你们家尽我作为一个老处女的能力。”

ANNA PAVLOVNA'S DRAWING-ROOM gradually began to fill. —

安娜·帕夫洛夫娜的客厅渐渐地填满了人。 —

The people of the highest distinction in Petersburg were there, people very different in ages and characters, but alike in the set in which they moved. —

彼得堡最尊贵的人们都在那里，他们在社交圈子中虽然年龄和性格各异，但他们的身份都是相同的。 —

The daughter of Prince Vassily, the beauty, Ellen, came to fetch her father and go with him to the ambassador's fête. —

瓦西里亲王的女儿、美丽的埃伦来接她的父亲，与他一起去大使馆的晚会。 —

She was wearing a ball-dress with an imperial badge on it. —

她穿着一件有帝国徽章的舞会服装。 —

The young Princess Bolkonsky was there, celebrated as the most seductive woman in Petersburg. —

年轻的波尔康斯基公主也在那里，她被誉为彼得堡最迷人的女人。 —

She had been married the previous winter, and was not now going out into the great world on account of her interesting condition, but was still to be seen at small parties. —

她去年冬天结婚，现在因为有了身孕而没有参加大型社交场合，但仍然可以在小型聚会上见到她。 —

Prince Ippolit, the son of Prince Vassily, came too with Mortemart, whom he introduced. —

瓦西里亲王的儿子伊波利特王子也带着莫尔特玛特一起来了。 —

The Abbé Morio was there too, and many others.

阿贝·莫里奥也在那里，还有其他许多人。

“Have you not yet seen, or not been introduced to ma tante? —

“你还没有见过我的阿姨，或者没有被介绍给她吗？ —

” Anna Pavlovna said to her guests as they arrived, and very seriously she led them up to a little old lady wearing tall bows, who had sailed in out of the next room as soon as the guests began to arrive. —

“安娜·帕夫洛夫娜对来宾们说道，然后她一本正经地领着他们走向一个佩戴着高饰蝴蝶结的老太太，后者在来宾们陆续到达时便从旁边的房间里进来。 —

Anna Pavlovna mentioned their names, deliberately turning her eyes from the guest to ma tante, and then withdrew. —

安娜·帕夫洛夫娜有意地提到了他们的名字，并故意转过眼睛，朝着这位老太太的方向看了一眼，然后退了出去。 —

All the guests performed the ceremony of greeting the aunt, who was unknown, uninteresting and unnecessary to every one. —

所有的来宾都会礼貌地向这位陌生、无趣且不必要的姑姑行礼。 —

Anna Pavlovna with mournful, solemn sympathy, followed these greetings, silently approving them. —

安娜·帕夫洛夫娜带着悲痛、庄重的同情，默默地表示赞同这些问候。 —

Ma tante said to each person the same words about his health, her own health, and the health of her majesty, who was, thank God, better to-day. —

姑姑会对每个人说同样的话，问候他们的健康，她自己的健康，以及她的陛下的健康，感谢上帝，她今天状况好点了。 —

Every one, though from politeness showing no undue haste, moved away from the old lady with a sense of relief at a tiresome duty accomplished, and did not approach her again all the evening. —

每个人都会礼貌地移开，以完成这一伤脑筋的任务，然后松了一口气，并且整个晚上都不再接近她。 —

The young Princess Bolkonsky had come with her work in a gold-embroidered velvet bag. —

年轻的波尔康斯基公主带着她的刺绣工作包来了。 —

Her pretty little upper lip, faintly darkened with down, was very short over her teeth, but was all the more charming when it was lifted, and still more charming when it was at times drawn down to meet the lower lip. —

她漂亮的小唇凝著一絲輕薄的絨毛，相對於她的牙齒非常短小，但每當她抬起嘴唇時，更加迷人，有時抿住下唇時更加迷人。 —

As is always the case with perfectly charming women, her defect — the shortness of the lip and the half-opened mouth — seemed her peculiar, her characteristic beauty. —

像所有迷人的女人一樣，她的缺憾——唇短和微張的嘴巴——成了她獨特而特殊的美麗之處。 —

Every one took delight in watching the pretty creature full of life and gaiety, so soon to be a mother, and so lightly bearing her burden. —

每個人都喜歡觀察這個充滿活力和愉快的美女，她很快就要當媽媽了，但負擔輕盈。 —



Old men and bored, depressed young men gazing at her felt as though they were becoming like her, by being with her and talking a little while to her. —

那些老人和厭煩、沮喪的年輕人凝視著她，感覺自己正在變成她，只要和她在一起，稍微和她說說話。 —

Any man who spoke to her, and at every word saw her bright little smile and shining white teeth, gleaming continually, imagined that he was being particularly successful this evening. —  
任何一個和她交談的人，在每個詞語間看到她明亮的微笑和閃亮的白牙，似乎今晚特別受到青睞。 —

And this each thought in turn.

每個人依次這樣想。

The little princess, moving with a slight swing, walked with rapid little steps round the table with her work-bag in her hand, and gaily arranging the folds of her gown, sat down on a sofa near the silver samovar; —

小公主小幅搖晃地走着，手里拿着工作包，在桌子周圍快速小步走着，愉快地整理着裙子的褶皺，坐在一張靠近銀色熱水壺的沙發上； —

it seemed as though everything she did was a festival for herself and all around her.

她似乎每做一件事都是為自己和周圍的人舉行的節日。

"I have brought my work," she said, displaying her reticule, and addressing the company generally. —

“我帶來了我的工作，”她說着，展示着她的小提包，向全體人員開口。 —

"Mind, Annette, don't play me a nasty trick," she turned to the lady of the house; —

“注意，安妮特，不要玩弄我，”她轉向主人的夫人說； —

"you wrote to me that it was quite a little gathering. —

“你給我寫信說這只是一個小小的聚會。 —

See how I am got up."

請看我穿着多么得体。”

And she flung her arms open to show her elegant grey dress, trimmed with lace and girt a little below the bosom with a broad sash.

並且她張開雙臂展示她優雅的灰色禮服，上面鑲着蕾絲，腰間系着一條寬鬆腰帶。

"Never mind, Lise, you will always be prettier than any one else," answered Anna Pavlovna.

“別介意，麗絲，你永遠比其他人更漂亮，”安娜·帕夫洛夫娜回答道。

“You know my husband is deserting me,” she went on in just the same voice, addressing a general; —

“你知道我丈夫要抛弃我，”她用同样的口吻对一个将军说。 —

“he is going to get himself killed. Tell me what this nasty war is for,” she said to Prince Vassily, and without waiting for an answer she turned to Prince Vassily’s daughter, the beautiful Ellen. “他会自己要送命的。告诉我这场肮脏的战争是为了什么，”她对瓦西里亲王说道，不等待回答，她转向瓦西里亲王的女儿，美丽的艾伦。

“How delightful this little princess is!” said Prince Vassily in an undertone to Anna Pavlovna. “这个小公主真是太可爱了！”瓦西里亲王低声对安娜·巴甫洛夫娜说道。

Soon after the little princess, there walked in a massively built, stout young man in spectacles, with a cropped head, light breeches in the mode of the day, with a high lace ruffle and a ginger-coloured coat. —

不久之后，这里走进来一个魁梧的年轻人，戴着眼镜，头发修剪整齐，穿着当代时尚的浅色短裤，高高的花边衣领和姜黄色外套。 —

This stout young man was the illegitimate son of a celebrated dandy of the days of Catherine, Count Bezuhov, who was now dying at Moscow. —

这个魁梧的年轻人是凯瑟琳时代一位著名花花公子的私生子，贝祖霍夫伯爵，他现在正在莫斯科临终。 —

He had not yet entered any branch of the service; —

他还没有加入任何军种； —

he had only just returned from abroad, where he had been educated, and this was his first appearance in society. —

他刚刚从国外回来，接受了教育，这是他第一次出现在社交场合。 —

Anna Pavlovna greeted him with a nod reserved for persons of the very lowest hierarchy in her drawing-room. —

安娜·巴甫洛夫娜以一种保留的点头礼向他打招呼，这种礼节只用于她客厅里最低层次的人物。 —

But, in spite of this greeting, Anna Pavlovna’s countenance showed signs on seeing Pierre of uneasiness and alarm, such as is shown at the sight of something too big and out of place. —

但是，尽管如此问候，安娜·帕夫洛夫娜的面容显示出对彼得的不安和惊慌的迹象，就像看到了一些太大、不合适的东西一样。 —

Though Pierre certainly was somewhat bigger than any of the other men in the room, this expression could only have reference to the clever, though shy, observant and natural look that distinguished him from every one else in the drawing-room.

虽然皮埃尔确实比房间里其他男人都要大一些，但这种表情只能与他在客厅里与众不同的聪明、害羞、观察力敏锐和自然的表情有关。

"It is very kind of you, M. Pierre, to have come to see a poor invalid," Anna Pavlovna said to him, exchanging anxious glances with her aunt, to whom she was conducting him.

“彼得先生，你能来看看一个可怜的病人真是太好了，”安娜·帕夫洛夫娜对他说，同时和她的姑姑交换着焦虑的眼神，她正带着他走过来。

Pierre murmured something unintelligible, and continued searching for something with his eyes. —

皮埃尔喃喃地说了些听不懂的话，继续用眼睛寻找着什么东西。 —

He smiled gleefully and delightedly, bowing to the little princess as though she were an intimate friend, and went up to the aunt. —

他高兴地微笑着，像对一个亲密的朋友一样向小公主鞠躬，然后走向姑姑。 —

Anna Pavlovna's alarm was not without grounds, for Pierre walked away from the aunt without waiting to the end of her remarks about her majesty's health. —

安娜·帕夫洛夫娜的担心并非没有道理，因为皮埃尔在姑姑还没说完关于王后健康状况的话就离开了。 —

Anna Pavlovna stopped him in dismay with the words: —

安娜·帕夫洛夫娜震惊地拦住他说：“你不认识阿贝·莫里奥吗？他是一个非常有趣的人。” —

"You don't know Abbé Morio? He's a very interesting man," she said.

“是的，我听说过他的永久和平计划，很有趣，但几乎不可能……”

"Yes, I have heard of his scheme for perpetual peace, and it's very interesting, but hardly possible ..."

“你这么认为？”安娜·帕夫洛夫娜这么说是为了找个话题，然后又回到她作为女主人的职责上去了，但皮埃尔却违反了礼貌。

"You think so?" said Anna Pavlovna in order to say something and to get away again to her duties as hostess, but Pierre committed the opposite incivility. —

刚才他走开时没有听关照他的那位女士说些什么； —

Just now he had walked off without listening to the lady who was addressing him; —  
现在他滞留着一位想离开他的女士。 —

now he detained by his talk a lady who wanted to get away from him. —

他低着头，双腿分开站着，开始向安娜·帕夫洛夫娜解释为什么他认为阿贝的计划是空想的。 —

With head bent and legs planted wide apart, he began explaining to Anna Pavlovna why he considered the abbé's scheme chimerical.

“我们以后再谈这个吧。”安娜·帕夫洛夫娜微笑着说。

“We will talk of it later,” said Anna Pavlovna, smiling.

然后摆脱了这个无礼的年轻人，她回到了自己的职责岗位上，眼耳亦时刻敏锐，准备随时候命，以在谈话中的任何地方提供帮助。

And getting rid of this unmannerly young man she returned to her duties, keeping her eyes and ears open, ready to fly to the assistance at any point where the conversation was flagging. —

Just as the foreman of a spinning-mill settles the work-people in their places, walks up and down the works, and noting any stoppage or unusual creaking or too loud a whirl in the spindles, goes up hurriedly, slackens the machinery and sets it going properly, so Anna Pavlovna, walking about her drawing-room, went up to any circle that was pausing or too loud in conversation and by a single word or change of position set the conversational machine going again in its regular, decorous way. —

正如一间纺纱厂的工头将工人安排在各自己的岗位上，来回巡视工作场所，注意到任何停工或纺锭声别样的嘎嘎声过大，便赶忙上前，调整机器并使其恢复正常工作一样，安娜·巴夫洛夫娜在自己的起居室中走动，走向任何暂停或交谈声音过大的圈子，通过一个单词或位置的改变，再次让对话机器按照规矩合宜地进行。 —

But in the midst of these cares a special anxiety on Pierre's account could still be discerned in her. —

然而，在这些忧虑当中，对于彼得而言，仍然可以看出她特别焦虑的态度。 —

She kept an anxious watch on him as he went up to listen to what was being said near Mortemart, and walked away to another group where the abbé was talking. —

当彼得走上前去听听莫特玛附近正在说什么时，她紧张地盯着他，并走到另一个正在和神父交谈的群体那里。 —

Pierre had been educated abroad, and this party at Anna Pavlovna's was the first at which he had been present in Russia. —

彼得在国外接受教育，而安娜·巴夫洛夫娜的这个聚会是他首次在俄罗斯参加。 —

He knew all the intellectual lights of Petersburg gathered together here, and his eyes strayed about like a child's in a toy-shop. —